

## Friedrich Dürrenmatt, «Der Besuch der alten Dame»

### Estratti di testo

	FD, « La visita della vecchia signora », trad. di Aloisio Rendi, Einaudi ed.	FD, « Der Besuch der alten Dame. Eine tragische Komödie», Diogenes
1	<p>ATTO PRIMO (inizio)</p> <p><i>Suono di un campanello di stazione, prima che si levi il sipario. Poi la scritta: Güllen. Evidentemente il nome della piccola cittadina abbozzata nello sfondo, in rovina, cadente. Anche l'edificio della stazione è squallido; sul muro un orario mezzo strappato, un quadro degli scambi arrugginito, porta con la scritta: Vietato l'ingresso. Poi al centro la desolata via della stazione. Anch'essa solo abbozzata. A sinistra una piccola costruzione, nuda, con tetto di tegole, manifesti a brandelli sul muro privo di finestre. Sulla sinistra un cartello: Donne; a destra: Uomini. Il tutto immerso in un bruciante sole d'autunno. Davanti alla casetta, una panca, su cui siedono quattro uomini. Un quinto, che come gli altri è ridotto assai male in arnese, sta scrivendo con vernice rossa su di uno striscione, evidentemente per un corteo: Benvenuta Claretta. Rombo di un espresso che passa a tutta velocità. Davanti alla stazione il capostazione che saluta. Gli uomini sulla panca mostrano, girando la testa da sinistra a destra, di seguire con lo sguardo il treno che passa.</i></p> <p>IL PRIMO La «Gudruna», Amburgo-Napoli.            IL SECONDO Alle undici e ventisette passa l' «Orlando Furioso», Venezia-Stoccolma.            IL TERZO L'unico divertimento che ancora ci resta: guardar passare i treni.            (...)</p>	<p>ERSTER AKT (Anfang)</p> <p><i>Glockenton eines Bahnhofs, bevor der Vorhang aufgeht. Dann die Inschrift: Güllen. Offenbar der Name der kleinen Stadt, die im Hintergrund angedeutet ist, ruiniert, zerfallen. Auch das Bahnhofgebäude verwahrlost, je nach Land mit oder ohne Absperrung, ein halbzerissener Fahrplan an der Mauer, ein verrostetes Stellwerk, eine Türe mit der Aufschrift: Eintritt verboten. Dann, in der Mitte, die erbärmliche Bahnhofstraße. Auch sie nur angedeutet. Links ein kleines Häuschen, kahl, Ziegeldach, zerfetzte Plakate an der fensterlosen Mauer. Links Tafel: Frauen, rechts: Männer. Alles in eine heiße Herbstsonne getaucht. Vor dem Häuschen eine Bank, auf ihr vier Männer. Ein fünfter, aufs unbeschreiblichste verwahrlost, wie die andern, beschreibt ein Transparent mit roter Farbe, offenbar für einen Umzug: Willkommen Kläri. Das donnernde, stampfende Geräusch eines vorbeirasenden Schnellzuges. Vor dem Bahnhof der Bahnhofsvorstand salutierend. Die Männer auf der Bank deuten mit einer Kopfbewegung von links nach rechts an, daß sie den vorbeirasenden Expreß verfolgen.</i></p> <p>DER ERSTE Die &gt;Gudrun&lt;, Hamburg-Neapel.            DER ZWEITE Um elfuhrsiebenundzwanzig kommt der &gt;Rasende Roland&lt;, Venedig-Stockholm.            DER DRITTE Das einzige Vergnügen, das wir noch haben: Zügen nachschauen.            (...)</p>
2	<p>ATTO PRIMO (fine)</p> <p>(...)</p> <p>MAGGIORDOMO Nel 1910 io ero il giudice e voi eravate i testimoni. Che cosa avete giurato davanti al tribunale di Güllen, Iacopo Hühnlein e Luigi Sparr?</p> <p>I DUE Che eravamo andati a letto con Clara, che eravamo andati a letto con Clara.</p> <p>MAGGIORDOMO Questo avete giurato, dinanzi a me, dinanzi al tribunale, dinanzi a Dio. Era la verità?</p> <p>I DUE Abbiamo giurato il falso, abbiamo giurato il falso.</p> <p>MAGGIORDOMO Perché, Luigi Sparr e Iacopo Hühnlein?</p> <p>I DUE Ill ci ha corrotti, Ill ci ha corrotti.</p> <p>MAGGIORDOMO In che modo?</p> <p>I DUE Con un litro di grappa, con un litro di grappa.</p> <p>CLAIRE Raccontate ora quel che ho fatto con voi, Koby e Loby.</p> <p>MAGGIORDOMO Raccontate.</p> <p>I DUE La signora ci fece cercare, la signora ci fece cercare.</p>	<p>ERSTER AKT (Schluss)</p> <p>(...)</p> <p>DER BUTLER 1910 war ich der Richter und ihr die Zeugen. Was habt ihr geschworen, Ludwig Sparr und Jakob Hühnlein, vor dem Gericht zu Güllen?</p> <p>DIE BEIDEN Wir hätten mit Klara geschlafen, wir hätten mit Klara geschlafen.</p> <p>DER BUTLER So habt ihr vor mir geschworen. Vor dem Gericht, vor Gott. War dies die Wahrheit?</p> <p>DIE BEIDEN Wir haben falsch geschworen, wir haben falsch geschworen.</p> <p>DER BUTLER Warum, Ludwig Sparr und Jakob Hühnlein?</p> <p>DIE BEIDEN Ill hat uns bestochen, Ill hat uns bestochen.</p> <p>DER BUTLER Womit?</p> <p>DIE BEIDEN Mit einem Liter Schnaps, mit einem Liter Schnaps.</p> <p>CLAIRE ZACHANASSIAN Erzählt nun, was ich mit euch getan habe, Koby und Loby.</p> <p>DER BUTLER Erzählt es.</p> <p>DIE BEIDEN Die Dame ließ uns suchen, die Dame ließ uns suchen.</p>

	<p>MAGGIORDOMO Così è, Claire Zachanassian vi fece cercare. In tutto il mondo. Iacopo Hühnlein era emigrato in Canada e Luigi Sparr in Australia. Ma essa vi trovò. Che fece allora con voi due?</p> <p>I DUE Ci ha dati a Toby e Roby. Ci ha dati a Toby e Roby.</p> <p>MAGGIORDOMO E che vi han fatto Toby e Roby?</p> <p>I DUE Castrati e accecati, castrati e accecati.</p> <p>MAGGIORDOMO Questa è la storia: un giudice, un accusato, due testimoni, un verdetto errato nel 1910. Non è così, accusatrice?</p> <p>CLAIRE <i>(si alza in piedi)</i> È così.</p> <p>ILL <i>(batte il piede in terra)</i> È tutto in prescrizione, ormai! Una vecchia storia, una stupidaggine!</p> <p>MAGGIORDOMO Che ne fu del bambino, accusatrice?</p> <p>CLAIRE <i>(a bassa voce)</i> È vissuto un anno.</p> <p>MAGGIORDOMO Che ne fu di lei?</p> <p>CLAIRE Divenni una puttana.</p> <p>MAGGIORDOMO Perché?</p> <p>CLAIRE Il verdetto del tribunale mi aveva resa tale.</p> <p>MAGGIORDOMO Ed ora vuole giustizia, Claire Zachanassian?</p> <p>CLAIRE Me lo posso permettere. Un miliardo per Gullen, se qualcuno uccide Alfredo III.</p> <p><i>Silenzio di morte.</i></p> <p>LA SIGNORA ILL <i>(si precipita verso Ill, gli si avvinghia)</i> Alfredo!</p> <p>ILL Piccola maliarda! Non puoi pretendere una cosa simile! La vita, è andata oltre da un pezzo!</p> <p>CLAIRE La vita è andata oltre, ma io non ho dimenticato niente, Ill. Né il bosco di Konradsweller, né il fienile dei Peter, né la camera da letto della vedova Boll, né il tuo tradimento. Ora siamo vecchi ambedue, tu ormai miserabile ed io dilaniata dai coltelli dei chirurghi, ed ora voglio la resa dei conti: tu hai scelto la tua vita e costretto me nella mia. Tu volevi che il fluire del tempo venisse sospeso, or ora, nel bosco della nostra gioventù, pieno di passato. Ora io l'ho sospeso, ed ora voglio giustizia, giustizia per un miliardo.</p> <p>IL BORGOMASTRO <i>(si alza in piedi, pallido, dignitoso)</i> Signora Zachanassian: siamo ancora in Europa, non siamo ancora dei pagani. Rifiuto l'offerta in nome della città di Gullen. In nome dell'umanità. Piuttosto vivremo poveri che macchiati di sangue.</p> <p><i>Applausi fragorosi.</i></p> <p>CLAIRE Attenderò.</p>	<p>DER BUTLER So ist es. Claire Zachanassian ließ euch suchen. In der ganzen Welt. Jakob Hühnlein war nach Kanada ausgewandert und Ludwig Sparr nach Australien. Aber sie fand euch. Was hat sie dann mit euch getan?</p> <p>DIE BEIDEN Sie gab uns Toby und Roby. Sie gab uns Toby und Roby.</p> <p>DER BUTLER Und was haben Toby und Roby mit euch gemacht?</p> <p>DIE BEIDEN Kastriert und geblendet, kastriert und geblendet.</p> <p>DER BUTLER Dies ist die Geschichte: Ein Richter, ein Angeklagter, zwei falsche Zeugen, ein Fehlurteil im Jahre 1910. Ist es nicht so, Klägerin?</p> <p><i>Claire Zachanassian steht auf.</i></p> <p>ILL <i>stampft auf den Boden</i> Verjährt, alles verjährt! Eine alte, verrückte Geschichte.</p> <p>DER BUTLER Was geschah mit dem Kind, Klägerin?</p> <p>CLAIRE ZACHANASSIAN <i>leise</i> Es lebte ein Jahr.</p> <p>DER BUTLER Was geschah mit Ihnen?</p> <p>CLAIRE ZACHANASSIAN Ich wurde eine Dirne.</p> <p>DER BUTLER Weshalb?</p> <p>CLAIRE ZACHANASSIAN Das Urteil des Gerichts machte mich dazu.</p> <p>DER BUTLER Und nun wollen Sie Gerechtigkeit, Claire Zachanassian?</p> <p>CLAIRE ZACHANASSIAN Ich kann sie mir leisten. Eine Milliarde für Gullen, wenn jemand Alfred III tötet.</p> <p><i>Totenstille.</i></p> <p>FRAU ILL <i>stürzt auf Ill zu, umklammert ihn</i> Fredi!</p> <p>ILL Zauberhexchen! Das kannst du doch nicht fordern! Das Leben ging doch längst weiter!</p> <p>CLAIRE ZACHANASSIAN Das Leben ging weiter, aber ich habe nichts vergessen, Ill. Weder den Konradswellerwald noch die Petersche Scheune, weder die Schlafkammer der Witwe Boll noch deinen Verrat. Nun sind wir alt geworden, beide, du gekommen und ich von den Messern der Chirurgen zerfleischt, und jetzt will ich, daß wir abrechnen, beide: Du hast dein Leben gewählt und mich in das meine gezwungen. Du wolltest, daß die Zeit aufgehoben würde, eben, im Wald unserer Jugend, voll von Vergänglichkeit. Nun habe ich sie aufgehoben, und nun will ich Gerechtigkeit, Gerechtigkeit für eine Milliarde.</p> <p><i>Der Bürgermeister steht auf, bleich, würdig.</i></p> <p>DER BÜRGERMEISTER Frau Zachanassian: Noch sind wir in Europa, noch sind wir keine Heiden. Ich lehne im Namen der Stadt Gullen das Angebot ab. Im Namen der Menschlichkeit. Lieber bleiben wir arm denn blutbefleckt.</p> <p><i>Riesiger Beifall.</i></p> <p>CLAIRE ZACHANASSIAN Ich warte.</p>
3	<p>ATTO SECONDO (...)</p> <p>ILL Mi dan la caccia, come a una bestia selvaggia.</p> <p>IL PARROCO Non bisogna temere gli uomini ma solo Dio, non la morte del corpo ma quella dell'anima. <i>(Al sagrestano)</i> Abbottonami la veste.</p> <p><i>Dappertutto alle pareti della scena si vedono adesso i cittadini di Gullen, prima il poliziotto, poi il borgomastro, i quattro, il pittore, il preside, che si aggirano guardando attorno, coi fucili pronti a sparare.</i></p> <p>ILL Ne va della mia vita.</p> <p>IL PARROCO Della sua vita eterna.</p>	<p>ZWEITER AKT (...)</p> <p>ILL Sie jagen mich wie ein wildes Tier.</p> <p>DER PFARRER Man soll nicht die Menschen fürchten, sondern Gott, nicht den Tod des Leibes, den der Seele. Knöpfe den Talar hinten zu, Sigrist.</p> <p><i>Überall an den Wänden der Bühne werden die Gullener sichtbar, der Polizist zuerst, der Bürgermeister, die Vier, der Maler, der Lehrer, herumspähend, die Gewehre schußbereit, herumschleichend.</i></p> <p>ILL Es geht um mein Leben.</p> <p>DER PFARRER Um Ihr ewiges Leben.</p>

	<p>ILL Il benessere si erge minaccioso.  IL PARROCO Lo spettro della sua cattiva coscienza.  ILL La gente è felice. Le ragazze si fanno eleganti. I giovanotti indossano camicie a vivaci colori. Tutta la città si prepara alla festa del mio assassinio, ed io crepo di spavento.  IL PARROCO È un'esperienza positiva, quella che lei sta vivendo.  ILL È l'inferno.  IL PARROCO L'inferno è in lei. Lei è più vecchio di me e crede di conoscere gli uomini, ma ciascuno conosce solo se stesso. Perché lei ha tradito una ragazza per denaro, tanti anni fa, crede ora che anche gli uomini la tradiranno per denaro. Lei giudica gli altri da se stesso. È naturale, anche troppo. Il motivo della nostra paura è nei nostri cuori, è nel nostro peccato; quando avrà riconosciuto questa verità, potrà vincere ciò che la tormenta, avrà le armi per riuscire a tanto.  ILL I Siemethofer hanno preso una lavatrice.  IL PARROCO Non se ne preoccupi.  ILL A credito.  IL PARROCO Si preoccupi piuttosto dell' immortalità della sua anima.  ILL Gli Stocker un televisore.  IL PARROCO Pregghi. Sagrestano, il collare. <i>(Il sagrestano mette il collare al parroco)</i>. Esamini la sua coscienza. Segua la via del pentimento, se no il mondo riderà sempre la sua paura. E' l'unica via. Non possiamo altro. <i>(Silenzio. Gli uomini coi fucili spariscono di nuovo. Ombre ai margini della scena. La campana da incendio comincia a scampanellare)</i>. Ed ora devo assolvere al mio ministero, Ill, devo battezzare. La Bibbia, sagrestano, il libro dei Salmi. Il bambinello comincia a gridare, deve essere messo al sicuro, nell'unico barlume che illumina il nostro mondo.  Una seconda campana comincia a suonare.  ILL Un'altra campana?  IL PARROCO Vero? Il suono è eccellente. Pieno e robusto. Una buona cosa, una buona cosa.  ILL <i>(urla)</i> Anche lei, signor parroco! Anche lei!  PARROCO <i>(si getta contro Ill abbracciandolo)</i> Fuggi! Siamo troppo deboli, cristiani e pagani. Fuggi, la campana suona per Güllen, la campana del tradimento. Fuggi, non indurci in tentazione restando. <i>(Si sentono due colpi di fucile. Ill cade a terra, il parroco s'inginocchia accanto a lui)</i>. Fuggi! Fuggi!  (...)</p>	<p>ILL Der Wohlstand steht auf.  DER PFARRER Das Gespenst Ihres Gewissens.  ILL Die Leute sind fröhlich. Die Mädchen schmücken sich. Die Burschen tragen bunte Hemden. Die Stadt bereitet sich auf das Fest meiner Ermordung vor, und ich krepere vor Entsetzen.  DER PFARRER Positiv, nur positiv, was Sie durchmachen.  ILL Es ist die Hölle.  DER PFARRER Die Hölle liegt in Ihnen. Sie sind älter als ich und meinen die Menschen zu kennen, doch kennt man nur sich. Weil Sie ein Mädchen um Geld verraten haben, einst vor vielen Jahren, glauben Sie, auch die Menschen würden Sie nun um Geld verraten. Sie schließen von sich selbst auf andere. Nur allzu natürlich. Der Grund unserer Furcht liegt in unserem Herzen, liegt in unserer Sünde. Wenn Sie dies erkennen, besiegen Sie, was Sie quält, erhalten Waffen, dies zu vermögen.  ILL Siemethofers haben sich eine Waschmaschine angeschafft.  DER PFARRER Kümmern Sie sich nicht darum.  ILL Auf Kredit.  DER PFARRER Kümmern Sie sich um die Unsterblichkeit Ihrer Seele.  ILL Stockers einen Fernsehapparat.  DER PFARRER Beten Sie. Sigris, das Beffchen.  <i>Der Sigris bindet dem Pfarrer das Beffchen um.</i>  DER PFARRER Durchforschen Sie Ihr Gewissen. Gehen Sie den Weg der Reue, sonst entzündet die Welt Ihre Furcht immer wieder. Es ist der einzige Weg. Wir vermögen nichts anderes.  <i>Schweigen. Die Männer mit ihren Gewehren verschwinden wieder. Schatten an den Rändern der Bühne. Die Feuerglocke beginnt zu bimmeln.</i> Nun muß ich meines Amtes walten, Ill, muß taufen. Die Bibel, Sigris, die Liturgie, das Psalmenbuch. Das Kindchen beginnt zu schreien, muß in Sicherheit gerückt werden, in den einzigen Schimmer, der unsere Welt erhellt.  <i>Eine zweite Glocke beginnt zu läuten.</i>  ILL Eine zweite Glocke?  DER PFARRER Der Ton ist hervorragend. Nicht? Voll und kräftig. Positiv, nur positiv.  ILL <i>schreit auf</i> Auch Sie, Pfarrer! Auch Sie!  DER PFARRER <i>wirft sich gegen Ill und umklammert ihn</i> Flieh! Wir sind schwach, Christen und Heiden. Flieh, die Glocke dröhnt in Güllen, die Glocke des Verrats. Flieh, führe uns nicht in Versuchung, indem du bleibst.  <i>Es fallen zwei Schüsse. Ill sinkt zu Boden, der Pfarrer kauert bei ihm.</i>  DER PFARRER Flieh! Flieh!  (...)</p>
4	<p>ATTO TERZO  (...)  IL PRESIDE <i>(ancora seduto sulla botte)</i> Deve scusarmi. Ho bevuto dei grappini, due o tre.  ILL Va bene.  <i>La signora Ill, il figlio, la figlia, escono verso destra.</i>  IL PRESIDE Volevo aiutarla. Ma me l'hanno impedito, ed anche lei non ha voluto. <i>(Si libera dal quadro)</i> - Oh Ill, che razza di uomini siamo. Quel vergognoso miliardo brucia nei nostri cuori. Si riscuota, combatta per la sua</p>	<p>DRITTER AKT  (...)  DER LEHRER Sie müssen entschuldigen. Ich habe einige Steinhäger probiert, so zwei oder drei.  ILL In Ordnung.  <i>Die Familie geht nach rechts hinaus.</i>  DER LEHRER Ich wollte Ihnen helfen. Aber man schlug mich nieder, und auch Sie wollten es nicht. Ach, Ill. Was sind wir für Menschen. Die schändliche Milliarde brennt in unseren Herzen. Reißen Sie sich zusammen, kämpfen Sie</p>

	<p>vita, si metta in contatto con la stampa, non ha tempo da perdere.</p> <p>ILL Non combatto più.</p> <p>IL PRESIDE (<i>meravigliato</i>) Ma dica un po', ha perso completamente il cervello dalla paura?</p> <p>ILL Mi son reso conto che non ho più alcun diritto.</p> <p>IL PRESIDE Nessun diritto? Di fronte a questa dannata vecchia signora, a questa gran meretrice, che cambia mariti svergognatamente sotto i nostri occhi, che si compra le nostre anime?</p> <p>ILL È colpa mia, dopo tutto.</p> <p>IL PRESIDE Colpa sua?</p> <p>ILL Io ho fatto di Clara quello che essa è oggi, e di me stesso un bottegaio meschino ed incosciente. Che devo fare, signor preside? La parte dell'innocente? Tutto è frutto di quel che ho fatto, gli eunuchi, il maggiordomo, la bara, il miliardo. Non posso far più nulla per me, e neanche per voi.</p> <p>IL PRESIDE (<i>si alza a fatica, traballando</i>) Mi è passata la sbornia. Tutt'a un tratto. (<i>Va barcollando verso Ill</i>) Lei ha ragione. Perfettamente. Lei ha colpa di tutto. E adesso le dirò qualche cosa, Alfred III, qualche cosa di fondamentale. (<i>Resta dritto in piedi davanti ad Ill, oscilla solo leggermene</i>) Lei verrà ucciso. Io lo so, fin da principio, e anche lei lo sa da un pezzo, anche se a Gùllen nessuno vuole ammettere di rendersene conto. La tentazione è troppo grande, e la nostra povertà troppo dura. Ma io so ancor di più. Anch'io farò come gli altri. Io sento di diventare lentamente un assassino. La mia fede nell'umanesimo è impotente. E una volta che me ne son reso conto, son diventato un ubriacone. Ho paura, Ill, come ha avuto paura lei. E so che un giorno verrà anche da noi una vecchia signora e che allora accadrà a noi quel che ora accade a lei, ma presto, tra alcune ore, forse non lo saprò più. (<i>Silenzio</i>). Un'altra bottiglia di grappa. (<i>Ill gli mette la bottiglia davanti. Il preside esita, poi la prende deciso</i>) La metta in conto. (<i>Esce lentamente</i>). (...)</p>	<p>um Ihr Leben, setzen Sie sich mit der Presse in Verbindung, Sie haben keine Zeit mehr zu verlieren.</p> <p>ILL Ich kämpfe nicht mehr.</p> <p>DER LEHRER <i>verwundert</i> Sagen Sie mal, Sie haben wohl ganz den Verstand verloren vor Angst?</p> <p>ILL Ich sah ein, daß ich kein Recht mehr habe.</p> <p>DER LEHRER Kein Recht? Gegenüber dieser verfluchten alten Dame, dieser Erzhure, die ihre Männer wechselt vor unseren Augen, schamlos, die unsere Seelen einsammelt?</p> <p>ILL Ich bin schließlich schuld daran.</p> <p>DER LEHRER Schuld?</p> <p>ILL Ich habe Klara zu dem gemacht, was sie ist, und mich zu dem, was ich bin, ein verschmierter windiger Krämer. Was soll ich tun, Lehrer von Gùllen? Den Unschuldigen spielen? Alles ist meine Tat, die Eunuchen, der Butler, der Sarg, die Milliarde. Ich kann mir nicht mehr helfen und auch euch nicht mehr.</p> <p><i>Der Lehrer steht auf, mühsam, schwankend.</i></p> <p>DER LEHRER Bin nüchtern. Auf einmal. <i>Er geht schwankend auf Ill zu.</i> Sie haben recht. Vollkommen. Sie sind schuld an allem. Und nun will ich Ihnen etwas sagen, Alfred III, etwas Grundsätzliches. <i>Er bleibt kerzengerade vor Ill stehen, nur noch leicht schwankend.</i> Man wird Sie töten. Ich weiß es, von Anfang an, und auch Sie wissen es schon lange, auch wenn es in Gùllen sonst niemand wahrhaben will. Die Versuchung ist zu groß und unsere Armut zu bitter. Aber ich weiß noch mehr. Auch ich werde mitmachen. Ich fühle, wie ich langsam zu einem Mörder werde. Mein Glaube an die Humanität ist machtlos. Und weil ich es weiß, bin ich ein Säufer geworden. Ich fürchte mich, Ill, so wie Sie sich gefürchtet haben. Noch weiß ich, daß auch zu uns einmal eine alte Dame kommen wird, eines Tages, und daß dann mit uns geschehen wird, was nun mit Ihnen geschieht, doch bald, in wenigen Stunden vielleicht, werde ich es nicht mehr wissen. <i>Schweigen.</i> Noch eine Flasche Steinhäger.</p> <p><i>Ill stellt ihm eine Flasche hin, der Lehrer zögert, dann nimmt er die Flasche entschlossen zu sich.</i> Schreiben Sie sie auf. <i>Er geht langsam hinaus.</i> (...)</p>
5	<p>ATTO TERZO (verso la fine)</p> <p>(...)</p> <p>ILL Una sigaretta.</p> <p>IL PARROCO Una sigaretta, signor borgomastro.</p> <p>IL BORGOMASTRO (<i>con calore</i>) Ma certamente. Una particolarmente buona.</p> <p><i>Il borgomastro porge la scatola al parroco, che la offre ad Ill. Questi prende una sigaretta, il poliziotto gliela accende, il parroco restituisce la scatola al borgomastro.</i></p> <p>IL PARROCO Come ha già detto il profeta Amos...</p> <p>ILL No, la prego. (<i>Fuma</i>).</p> <p>IL PARROCO Non ha paura?</p> <p>ILL Non più tanto. (<i>Fuma</i>).</p> <p>IL PARROCO (<i>non sapendo cosa dire</i>) Pregherò per lei.</p> <p>ILL Preghe per Gùllen.</p> <p>IL PARROCO (<i>si alza lentamente in piedi</i>) Dio abbia pietà di noi. (<i>Torna lentamente in mezzo agli altri</i>).</p>	<p>DRITTER AKT (gegen Schluss)</p> <p>(...)</p> <p>ILL Eine Zigarette.</p> <p>DER PFARRER Eine Zigarette, Herr Bürgermeister.</p> <p>DER BÜRGERMEISTER <i>mit Wärme</i> Selbstverständlich. Eine besonders gute.</p> <p><i>Er reicht die Schachtel dem Pfarrer, der sie Ill hinhält. Der nimmt eine Zigarette, der Polizist gibt ihm Feuer, der Pfarrer gibt die Schachtel wieder dem Bürgermeister zurück.</i></p> <p>DER PFARRER Wie schon der Prophet Amos gesagt hat –</p> <p>ILL Bitte nicht. <i>Raucht.</i></p> <p>DER PFARRER Sie fürchten sich nicht?</p> <p>ILL Nicht mehr sehr. <i>Raucht.</i></p> <p>DER PFARRER <i>hilflos</i> Ich werde für Sie beten.</p> <p>ILL Beten Sie für Gùllen.</p> <p><i>Ill raucht. Der Pfarrer steht langsam auf.</i></p> <p>DER PFARRER Gott sei uns gnädig.</p> <p><i>Der Pfarrer geht langsam in die Reihen der andern.</i></p>

<p>IL BORGOMASTRO Si alzi, Alfredo III.  III <i>esita</i>.  IL POLIZIOTTO Alzati, porco. <i>(Lo fa alzare con uno strattone)</i>.  IL BORGOMASTRO Brigadiere, si domini.  IL POLIZIOTTO Mi scusi. Ho perso il controllo di me stesso.  IL BORGOMASTRO Venga avanti, Alfredo III.  <i>(Ill lascia cadere la sigaretta, la calpesta per spegnerla. Poi va lentamente in mezzo alla scena, si volge con le spalle al pubblico)</i>.  Vada nel passaggio.  III <i>esita</i>.  IL POLIZIOTTO Forza, muoviti.  III <i>va lentamente nel passaggio formato dagli uomini silenziosi. Alla fine gli si pone di fronte il ginnasta. Ill si ferma, si volta, vede come il passaggio si chiude senza misericordia; cade in ginocchio. Il passaggio si trasforma in un groviglio umano, silenzioso, che si stringe, poi tutti si chinano lentamente. Silenzio. Da sinistra davanti vengono dei giornalisti. Si fa luce.</i>  PRIMO GIORNALISTA Che sta succedendo qui?  <i>Il groviglio umano si discioglie. Gli uomini si raccolgono nel fondo, tacciono. Resta al centro solo il medico, inginocchiato accanto ad un cadavere su cui è stesa una tovaglia a quadri, come si usano nelle trattorie.</i>  IL MEDICO <i>(si alza in piedi, si toglie lo stetoscopio)</i>  Paralisi cardiaca.  <i>Silenzio.</i>  IL BORGOMASTRO Morto di gioia.  PRIMO GIORNALISTA Morto di gioia.  SECONDO GIORNALISTA La vita scrive talvolta le più belle storie.  (...)</p>	<p>DER BÜRGERMEISTER Erheben Sie sich, Alfred III.  III <i>zögert</i>  DER POLIZIST Steh auf, du Schwein. <i>Er reißt ihn in die Höhe.</i>  DER BÜRGERMEISTER Polizeiwachtmeister, beherrschen Sie sich.  DER POLIZIST Verzeihung. Es ging mit mir durch.  DER BÜRGERMEISTER Kommen Sie, Alfred III.  <i>Ill läßt die Zigarette fallen, tritt sie mit dem Fuß aus. Geht dann langsam in die Mitte der Bühne, kehrt dem Publikum den Rücken.</i>  DER BÜRGERMEISTER Gehen Sie in die Gasse.  III <i>zögert</i>.  DER POLIZIST Los, geh.  <i>Ill geht langsam in die Gasse der schweigenden Männer. Ganz hinten stellt sich ihm der Turner entgegen. Ill bleibt stehen, kehrt sich um, sieht, wie sich unbarmherzig die Gasse schließt, sinkt in die Knie. Die Gasse verwandelt sich in einen Menschenknäuel, lautlos, der sich ballt, der langsam niederkauert. Stille. Von links vorne kommen Journalisten. Es wird hell.</i>  PRESSEMANN I Was ist denn hier los?  <i>Der Menschenknäuel lockert sich auf. Die Männer sammeln sich im Hintergrund, schweigend. Zurück bleibt nur der Arzt, vor einem Leichnam kniend, über den ein kariertes Tischtuch, wie es in Wirtschaften üblich ist, gebreitet ist. Der Arzt steht auf. Nimmt das Stethoskop ab.</i>  DER ARZT Herzschlag.  <i>Stille.</i>  DER BÜRGERMEISTER Tod aus Freude.  PRESSEMANN I Tod aus Freude.  PRESSEMANN II Das Leben schreibt die schönsten Geschichten.  (...)</p>
--	--